

英语美文诵读菁华

快乐在 微笑中漫步

金莉◎主编

何静 周利芬 汪洋◎编著

Wandering with Joy

总有一种感动弥漫心尖 总有一种情怀悄然洒落

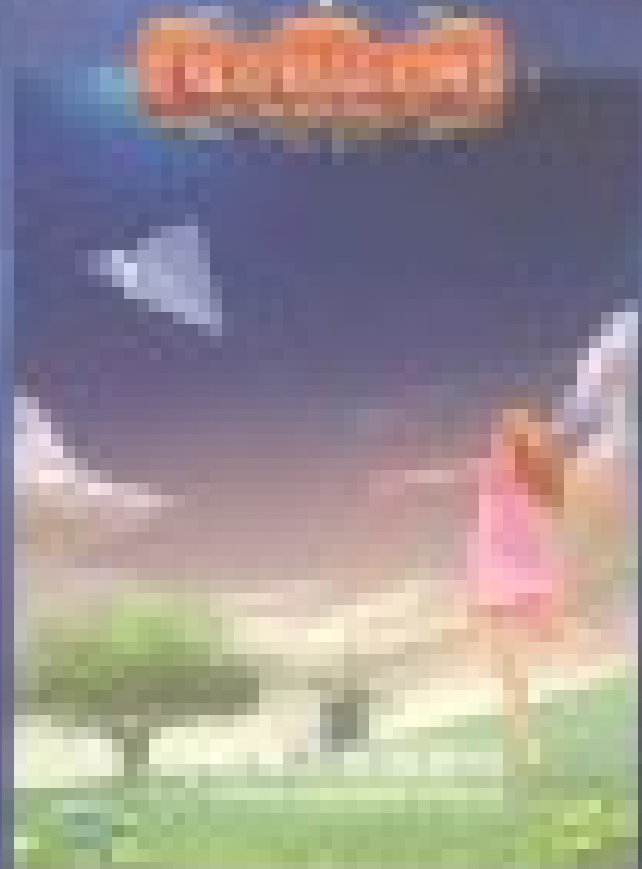


机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



THE WANDERING

Wandering



英语美文诵读菁华

快乐在 微笑中漫步

金莉◎主编

何静 周利芬 汪洋◎编著

Wandering
with Joy

总有一种感动弥漫心尖 总有一种情怀悄然洒落

双语精品读物

THE BEAUTIFUL
BILINGUAL READINGS



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

Smile

微笑，是带着体温的一缕阳光，溶化世间的人情冷暖；是滋养心灵的一汪甘泉，让爱在心中开出快乐的花朵。爱是微笑的，微笑是快乐的。本书精选数十篇中英文对照的经典美文，记录了这世间至上的大爱，爱朋友，爱陌生人，爱这世间的万物生灵，让欢喜、慈悲、感动、感恩汇作一股不息的快乐甘泉。让快乐，从微笑开始。

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐在微笑中漫步：英汉对照 / 何静，周利芬，汪洋编著. —北京：机械工业出版社，2008. 1

(英语美文诵读菁华 / 金莉主编)

ISBN 978 - 7 - 111 - 23077 - 9

I. 快... II. ①何...②周...③汪... III. 英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 194966 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑：余 红 版式设计：张文贵

责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 1 月第 1 版 · 第 1 次印刷

170mm × 230mm · 6.75 印张 · 217 千字

0 001 - 8 000 册

标准书号：ISBN 978 - 7 - 111 - 23077 - 9

定价：16.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：(010) 68326294

购书热线电话：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：(010) 88379001

封面无防伪标均为盗版

Preface



前言

优美的文字是心灵的古典音乐，流淌着来自生命深处的自然吟唱。美好的文字，纯净如水，可以洗涤燥渴的灵魂。清冽的文字，如幽谷中纤尘不染的百合，静静地绽放。哲思幽远的文字，回味无穷，一如午后香醇的咖啡。情思隽永的语句，温馨如春日和风，浪漫如夏日雨丝。

经典传唱的文字，一如泰戈尔所言：“你是谁，读者，百年之后读着我的诗？我无法从春天的财富里为你送去一朵鲜花，从远方的云里为你送去一缕金霞。打开门向四周看看，从你繁花盛开的园中采集百年前消失了的鲜花的芬芳记忆。在你心中的欢乐里，愿你吟唱春日清晨的鲜活的喜悦，让欢快的声音穿越一百年的时光。”

漫漫人生路，浩瀚书海，我们领略到的，也许远远不只这些。只是，只要你打开这些闪耀着挚爱、珍爱、友情、激励、感动和感恩光辉的书页，就能契入生命的美好，每时每刻。

《流淌在指尖的幸福》：拥有爱，就是幸福。心中有爱的人，幸福便充盈弥漫开来，流淌在指尖，触动心弦，令人如饮甘饴。本书精选几十篇中英文对照的经典美文，细数爱情的相遇相知、爱恨痴缠；道尽亲情的温馨甜蜜、感人肺腑。书中字里行间种种情怀千回百转，丝丝爱意萦绕心头。

《快乐在微笑中漫步》：微笑，是带着体温的一缕阳光，溶化世间的人情冷暖；是滋养心灵的一汪甘泉，让爱在心中开出快乐的花朵。爱是微笑的，微笑是快乐的。本书精选数十篇中英文对照的经典美文，记录了这世间至上的大爱，爱朋友，爱陌生人，爱这世间的万物生灵，让欢喜、慈悲、感动、感恩汇作一股不息的快乐甘泉。让快乐，从微笑开始。

《梦想起飞的地方》：只要打开梦想的翅膀，就能翱翔生命的蓝天。有梦想，便能在黑暗中看到光明；有智慧，便能在平淡中创造辉煌。心有多大，梦想的舞台就有多大。本书收录了数十篇中英文对照的经典哲理故事及小品文，畅谈人生理想、励志哲思，传递着智慧超越的人生理念，引导梦想踏上成功的道路。

《路过春天的时光》：春天的芬芳足以包容世间的美好。在春光中驻足，品一杯香醇的咖啡，沏一壶清新的茶，感受唯美，体味人生的优雅与从容。本书精选数十篇哲理生活小品文，细数人生的千姿百态，畅想优雅人生，优雅地相爱，优雅地生活，优雅地老去。

原汁原味的英语，绚丽优美的译文，赶紧来享受这华美的饕餮盛宴吧！

在本书的编辑过程中，世纪友好工作室的蒋志华老师以及王发明、展萍、宋李戈、丁哲、关晓蕙等同事对本书的结构及编排提供了大量的帮助，在此特向他们表示诚挚的谢意。

编 者

CONTENTS

目 录

前 言

Part 1 Keep Watching the Sunshine of Life 守望生命的阳光

- ◆ From Charles Dickens to His Son / 2

狄更斯致子函 / 3

- ◆ The Best Patriotism / 4

最浓爱国心 / 6

- ◆ On Giving / 7

施与 / 10

- ◆ Frankness / 13

率真 / 14

- ◆ I Asked for... / 15

我找寻…… / 16

- ◆ Law of Attraction / 17

吸引法则 / 19

- ◆ On Charity / 21

论爱 / 23

- ◆ Proverbs for Abundant Living / 24

充实生活之恒言警句 / 26



CONTENTS

- ◆ The Idea of a University / 28
大学理念 / 29
- ◆ Duty / 30
责任 / 31
- ◆ The Life I desired / 32
我渴望的生活 / 33
- ◆ The Work of the Heart / 34
心灵工作者 / 36

Part 2 **Something Deep into Your Heart** 心灵抵达的深处

- ◆ The Twelve Gifts of Birth / 40
十二件诞生礼物 / 42
- ◆ Filling the Cup of the Heart / 44
注满心灵之杯 / 46
- ◆ Considerations by the Way / 48
量思随笔 / 50
- ◆ Alone with Me / 52
独自一人 / 53
- ◆ Our Mirror / 54
镜子的哲学 / 56
- ◆ Contemplation / 57
冥想 / 58
- ◆ Truths for Living / 59
生活的真谛 / 60

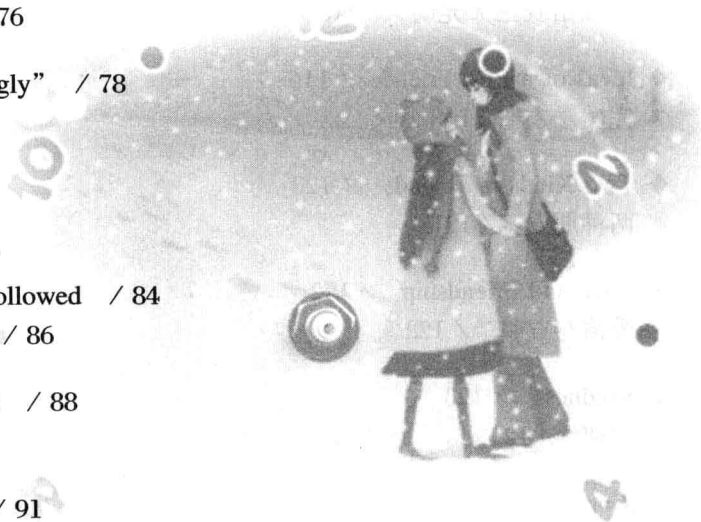


CONTENTS

- ◆ Take a Quiz / 61
小测验 / 63
- ◆ Inspirational Quotes about Lesson in Life / 64
生活教训箴言 / 66
- ◆ Celebrate You / 68
恭喜你 / 69
- ◆ Quotations from Ralph Waldo Emerson / 70
拉尔夫·沃尔多·爱默生引语 / 72

Part 3 Love without Measure 爱到无限大

- ◆ Find an Excuse to Love / 74
找到爱的理由 / 76
- ◆ The Integrity of "Ugly" / 78
“丑丑” / 80
- ◆ Friends / 82
朋友 / 83
- ◆ The Friend Who Followed / 84
跟在身后的朋友 / 86
- ◆ Portrait of a Friend / 88
话说朋友 / 90
- ◆ I Will Be There / 91
和你在一起 / 92
- ◆ Friend and Acquaintance / 93
朋友与熟人 / 95



CONTENTS

- ◆ The Right Moves / 97
正确的举动 / 99
- ◆ A Little Bit of Kindness / 101
善小亦为之 / 103
- ◆ Reason, Season and Lifetime / 104
缘由、一时和一生 / 105
- ◆ Compassion / 106
怜悯之心 / 108

Part 4 Cherish Because of Understanding **因为懂得,所以珍惜**

- ◆ Three Days to See / 110
假如给我三天光明 / 113
- ◆ Ideas of a Best Friend / 116
完美挚友 / 118
- ◆ Two Kinds of Friends / 120
两种朋友 / 121
- ◆ Love and Friendship / 122
爱情与友情 / 122
- ◆ Kindness / 123
仁慈 / 124
- ◆ Ripple Effect / 125
涟漪效应 / 127
- ◆ Power of Appreciation / 128
感谢的力量 / 130



CONTENTS

- ◆ Recollections of Childhood / 132

追忆童年 / 133

- ◆ One Small Rose / 134

一小朵玫瑰 / 135

- ◆ Plants and People / 136

人与植物 / 137

- ◆ Alexander Fleming / 138

亚历山大·弗雷明 / 140

Part 5 Friendship Never Die 永不凋零的友谊之花

- ◆ On Friendship / 142

论友谊 / 144

- ◆ Choice of Companions / 146

慎择友人 / 147

- ◆ These Things Shall Never Die / 148

永不消逝的美好 / 150

- ◆ Of Friendship / 152

论友谊 / 154

- ◆ The Arrow and the Song / 155

箭与歌 / 156

- ◆ Friendship / 157

美好的友谊 / 158

- ◆ Visitors / 159

访客 / 162



CONTENTS

Part 6 Taste of Happiness in the Memory

记忆里快乐的味道

- ◆ Take a Smile and Pass It On / 166
传递微笑 / 168
- ◆ Beautiful Smile and Love / 170
美丽的微笑与爱心 / 172
- ◆ Stray Birds(Excerpt) / 174
飞鸟集(节选) / 177
- ◆ A World of Smiles / 180
微笑的世界 / 181
- ◆ Daybreak in Alabama / 182
阿拉巴马州的黎明 / 183
- ◆ 21 Keys to a Happy Life / 184
快乐生活的 21 条秘诀 / 185
- ◆ The Road to Happiness / 186
幸福之道 / 189
- ◆ I'll Be Happy When... / 191
当……时我会快乐 / 193
- ◆ On Pleasure / 195
论逸乐 / 198
- ◆ How Happy Is the Little Stone / 200
幸福的小石头 / 201
- ◆ On the Pursuit of Happiness / 202
追求幸福 / 203
- ◆ Sow the Seeds of a Higher and Happier Life / 204
撒播美好幸福生活的种子 / 206

Part 1

Keep Watching the Sunshine of Life

守望生命的阳光

In life we are to radiate light into unseen places;
not permit unknown fears to dim our radiance.

—Brian Cavanaugh

生活中，我们要把光辉撒向看不见的地方，
不要允许莫名的恐惧来削弱我们的光彩。

——布莱恩·卡万纳



From Charles Dickens to His Son

Charles Dickens

I write this note today because your going away is much upon my mind, and because I want you to have a few parting words from me to think of now and then at quiet times. I need not tell you that I love you dearly, and am very, very sorry in my heart to part with you. But this life is half made up of partings, and these pains must be borne. It is my comfort and my sincere conviction that you are going to try the life for which you are best fitted. I think its freedom and wildness more suited to you than any experiment in a study or office would ever have been; and without that training, you could have followed no other suitable occupation.

What you have always wanted until now has been a set, steady, constant purpose. I therefore exhort you to persevere in a thorough determination to do whatever you have to do as well as you can do it. I was not so old as you are now when I first had to win my food, and do this out of this determination, and I have never slackened in it since.

Never take a mean advantage of any one in any transaction, and never be hard upon people who are in your power. Try to do to others as you would have them do to you, and do not be discouraged if they fail sometimes. It is much better for you that they should fail in obeying the greatest rule laid down by our Savior than that you should.



狄更斯致子函

查尔斯·狄更斯

我今天写这封短信，一来因为你的离去萦绕我心，二来也想给你只字片语，让你在宁静的时间里时而思量。我不必告诉你，我爱你有多深，也不必说，与你分离让我多么惆怅。但是人生有聚有散，而这些痛苦是必须承受的。你将去体验最适合你的生活，这是我的安慰，也是我诚挚的信念。与书房或办公室的工作相比，我认为那种自由而又不羁的生活更适合你。少了那样的训练，你就不能从事其他适合你的职业。

到此刻为止，你一直所需要的是一个固定的、坚定不移的目标。因此，我极力告诫你，对于你必须要做以及所能做到之事，要以绝对的决心付诸实施。我第一次不得不自食其力的年纪还没有你大，而我凭着这样的决心，自此从未松懈。

处理事务时，决不要占任何人的便宜，也决不要苛刻地对待你的部下。要努力做到：己所不欲，勿施于人。而若别人偶尔怠慢你，你也不必气馁。就算别人违反我们救世主订下的最伟大的规则，而你也必须遵从。



The Best Patriotism

Henry W. Grady

The germ of the best patriotism is in the love that a man has for the home he inhabits, for the soil he tills, for the trees that give him shade, and the hills that stand in his pathway. I teach my son to love Georgia — to love the soil that he stands on — the broad acres that hold her substance, the dimpling valleys in which her beauty rests, the forests that sing her songs of lullaby and of praise, and the brooks that run with her rippling laughter. The love of home — deep-rooted and abiding — lodged in the heart of the citizen, is the saving principle of our government.

This love shall not be pent up or provincial. The home should be consecrated to humanity, and from its rooftop should fly the flag of the Republic. Every simple fruit gathered there, every sacrifice endured, and every victory won, should bring better joy and inspiration in the knowledge that it will deepen the glory of our Republic and widen the harvest of humanity.

Exalt the citizen. As the state is the unit of the government, he is the unit of the state. Teach him that his home is his castle, and his sovereignty rests beneath his hat. Make him self-respecting, self-reliant, and responsible. Let him lean on the state for nothing that his own arm can do, and on the government for nothing that his state can do.

Let him cultivate independence to the point of sacrifice, and learn that humble things with unbuttered liberty are better than splendors bought with its price. Let him neither surrender his individuality to government nor merge it with the mob.

Let him ever stand upright and fearless, a freeman born of freemen, sturdy in his own strength, dowering his family in the sweat of his brow, loving to his state, loyal to his Republic, earnest in his allegiance wherever it rests.

